

狄奥尼索斯颂歌

〔德〕尼采 著



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

狄奥尼索斯颂歌

〔德〕尼采 著

孙周兴 译



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

狄奥尼索斯颂歌/(德)尼采著;孙周兴译. —北京:
商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-12252-8

I. ①狄… II. ①尼…②孙… III. ①诗集—德国—
近代 IV. ①I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 109877 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

狄奥尼索斯颂歌

〔德〕尼采 著

孙周兴 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12252-8

2016 年 7 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2016 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 2 3/4

定价:12.00 元

Friedrich Nietzsche

Dionysos-Dithyramben

Friedrich Nietzsche; Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden

KSA 6; Der Fall Wagner u. a.

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari

2. durchgesehene Auflage 1988

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采著作全集》第6卷第375—411页译出，并根据第14卷补译了相应的编者注释。

中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的 15 卷本考订研究版《尼采著作全集》(Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第 6 卷(KSA6: Der Fall Wagner u. a.)第 375—411 页译出。

二、中文版力求严格对应于原版。凡文中出现的各式符号均予以保留。唯在标点符号上,如引号的运用,稍有变动,以合乎现代汉语的习惯用法。原版疏排体在中文版中以重点号标示。译文中保留的原版符号,需要特别说明的有:

/:表示分行。

[]:表示作者所删去者。

< >:表示编者对文字遗缺部分的补全。

「 」:表示作者所加者。

[-]:表示一个无法释读的词。

[- -]:表示两个无法释读的词。

[- - -]:表示三个或三个以上无法释读的词。

- - - :表示不完整的句子。

[+]:表示残缺。

三、文中注释分为“编注”和“译注”两种。“编注”是译者根据

科利版《尼采著作全集》第14卷第383—528页(对科利版第6卷的注解)译出的,作为当页注补入正文相应文字中,以方便读者阅读和研究。

四、科利版原版页码在中文版相应位置中被标为边码。“编注”中出现的对本书内的文献指引,中文版以原版页码标示。由于中文版把原版单独成卷(第14卷)的“编注”改为当页脚注,故已没有必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地,“编注”中出现的行号说明也予以放弃,而改为如下形式:×××××……],表明该“编注”涵盖的范围从×××××到该“编注”号码所标记之处。

五、中译者主张最大汉化的翻译原则,在译文中尽量不采用原版编注中使用的缩写和简写形式,而是把它们还原为相应的中文全称。原版编注中对尼采本人著作的文献指引(包括不同版本的文集、单行本)均以缩写形式标示,如以“JGB”表示《善恶的彼岸》,在中文版中一概还原为著作名;原版编注中对科利版《尼采著作全集》诸卷的文献指引,中文版均以中文简写形式“科利版第××卷”的方式标示;唯原版编注中对尼采不同时期手稿和笔记的文献指引,因内容解说过于烦琐,中文版也只好采用原版的简写法,并在书后附上“尼采手稿和笔记简写表”。

目 录

只是傻子！只是诗人！	1
在荒漠女儿们中间	6
最后的意志	16
在猛禽之间	18
火的信号	24
太阳西沉了	26
阿里阿德涅的哀怨	30
荣耀与永恒	36
最富有者的贫困	42
科利版编后记	50
科利版编者说明	55
作为哲学家的狄奥尼索斯(代译后记)	61

只是傻子！只是诗人！^{①②}

377

在清澈的空气中，
当露珠的安慰
降临于大地，
不可见，也无可闻
——因为这安慰者的露珠，如同所有安慰慈善者
穿着轻柔的鞋子——
于是你想起，你想起，热烈的心呵，
你曾多么渴望，
天国的泪水和露珠
你焦灼而疲惫地渴望，
那时在枯黄的草地小路上
黄昏的阳光邪恶地
穿越你周遭的黑树林，
那刺目的太阳的灼热目光，幸灾乐祸的。

① 参看《查拉图斯特拉如是说》第4部，“忧郁之歌”，以及相关编注。——编注

② 只是傻子！只是诗人！]付印稿：“来自第七种孤独”。——编注

“真理的追求者吗？——你？”他们如此讥讽
不！只是一个诗人！

一只动物，一只狡黠、劫掠、潜行的动物，
它必须说谎，
必须自觉地、蓄意地说谎，
渴求于猎物，

打扮得五彩缤纷，
自身就是面具，

378 自身就成了猎物

这个——是真理的追求者吗？……
只是傻子！只是诗人！

只讲花哨胡话，
以傻子面具胡乱叫喊，
在骗人的言辞之桥上趑来趑去，
在谎言的彩虹上，
在虚伪的天空

四处漫游、飘荡——
只是傻子！只是诗人！……

这个——是真理的追求者吗？……

不安，僵固，圆滑，冷酷，
变成了雕像，
变成了上帝的石柱，

而不是矗立于庙宇面前的，
上帝的门卫：
不！仇视这类德性之立式雕像，
在任何荒野中比在庙宇前更熟习，
满怀猫的恶意，
穿过每一扇窗户
快啊！跃入每一种偶然，
窥探每一片原始森林，
在原始森林里
在斑驳的野兽中间
你有南国的健康，绚丽地奔跑，
带着贪婪之唇，
快乐而讥讽，快乐而剧烈，快乐而嗜血，
劫掠、潜行、欺骗着奔跑——

抑或就像那兀鹰，久久地，
久久地凝视着深谷，
它自己的深谷……
——呵，正如它的深谷在此向下，
往下，往里，
盘旋于越来越深的深渊！——
然后，
突然，
直线地

疾速飞行
冲向羔羊，
突兀往下，贪婪地，
渴望着羔羊，
怨恨一切羔羊灵魂，
愤恨于一切看起来
绵羊般的、有着羔羊眼睛的、鬃毛的，
蠢笨的，带着羔羊和绵羊般的善意……

就这样
如鹰如豹一般
是诗人的渴望，
是你千百种面具下的渴望，
你这傻子！你这诗人！……

你观看人类
于是上帝成了绵羊——，
撕毁人类中的上帝
犹如人类中的绵羊
而且撕毁之际大笑——

这，这就是你的福乐，
豹和鹰的福乐，
诗人和傻子的福乐！……

在清澈的空气中，
当新月的镰刀
青绿夹着紫红
而且嫉妒地潜行，
——仇视白昼，
每一步都隐秘地
用镰刀割向
玫瑰花吊床，直到它们沉落，
苍白地沉没于黑夜中：
我自己也曾这样沉落，
从自己的真理幻想中，
从自己的白昼渴望中，
厌倦于白昼，染病于光明，
——向下沉落，向黄昏，向阴影，
为一种真理
所烧焦，干渴地
——你还想起，你还想起，热烈的心呵，
当时你多么干渴？——
我被放逐了
被一切真理放逐了！
只是傻子！只是诗人！……

在荒漠女儿们中间^①

一

“别走开啊！”那个自称为查拉图斯特拉之影子的漫游者说道，“留在我们这儿吧，——要不然，那古老而阴沉的悲伤又要侵袭我们了。

老魔术师已经给了我们他所有的东西，从最坏的到最好的，而且看呐，这位善良而虔诚的教皇眼含泪水，他又完全驶入忧郁的海洋中了。

这两位国王可能还想在我们面前装出一副好表情：但倘若他们没有证人，那么，我敢打赌，甚至在他们那儿又会开始那种凶恶的游戏，

——那浮动的云朵、潮湿的忧郁、阴翳的天空、偷走的太阳、怒吼的秋风，凡此种种的凶恶游戏，

——我们的怒吼号叫和苦难呼声的凶恶游戏：留在我们这儿吧，查拉图斯特拉呵！这里有许多隐蔽的困苦想要说话，有许多夜

^① 参看《查拉图斯特拉如是说》第4部同名章节，以及相关编注。——编注

晚，有许多云朵，有许多发霉的空气！

你用坚强的男性食品和有力的箴言来供养我们：别让柔弱的女性精神重又侵袭我们，成为正餐后的甜食！

唯有你能使你周围的空气变得浓烈而清新！除了在你的洞穴这里，我可曾在世上找到过这么好的空气吗？

我倒是见识过许多地方，我的鼻子学会了检测和品评各种空气：但在你这儿，我的鼻孔才尝到了最大的快乐！

除非，——除非——，呵，原谅我的一点老旧记忆吧！原谅我 382 的一支老旧的甜食之歌，那是在荒漠女儿们中间创作的。

因为她们那里有同样美好而清澈的东方的空气；在那里，我离昏暗、潮湿、忧郁的古老欧洲最遥远！

那时候，我爱这样的东方少女，以及另一种蔚蓝的天国，上面没有任何云朵和任何思想悬垂。

你们不会相信，她们不跳舞时是多么乖巧地端坐在那里，深沉但没有思想，有如小小的奥秘，有如饰有带子的谜团，有如甜食中的坚果——

真是缤纷而奇异啊！但没有云朵：那是让人猜解的谜团：为表达我对这种少女的爱，我当时编了一首甜食之诗。”

这个自称为查拉图斯特拉之影子的漫游者如是说；而且还没有人来得及回答他，他就已经夺取了老魔术师的竖琴，叉着腿，冷静而聪明地环顾四周：——鼻子却缓缓地、试探性地吸纳空气，宛若一个在新地方品尝新鲜空气的人。终于他以一种吼叫的方式开始歌唱了。

二

荒漠在生长：苦啊，怀藏荒漠者……

三

哈！

庄重！

一个庄严的开端！

非洲式的庄重！

与一头雄狮相称

383 抑或一只道德的吼猴……

——但与你们毫不相干，

你们，最亲爱的女友们呵，

我，一个欧洲人，

被恩准坐到，

你们的脚边，

在棕榈树下。细拉。^①

真正奇妙啊！

眼下我坐在这里，

① 细拉(Sela)：多次出现于《旧约·诗篇》节尾，表示停唱。——译注

临近荒漠，但又
如此远离荒漠，
甚至毫无荒芜迹象：
因为我已经被
这最小的绿洲吞没
——它正打着呵欠
张开它那可爱的小嘴。
芳香至极的小嘴：
我于是掉了进去，
掉落、掉入——你们中间，
你们，最亲爱的女友们呵！细拉。

祝福，祝福那鲸鱼，
倘若它让自己的客人
如此适意！——你们可懂得
我这深奥的暗示吗？……^①
祝福它的腹部，
如果它
有一个如此可爱的绿洲之腹，
就像这个：我却怀疑于此。
因为我来自欧洲，

^① 暗示把先知约拿吞入腹中的鲸鱼，见《旧约·约拿书》，第2章第1行。

欧洲比所有糟糠之妻都更疑心重重。

但愿上帝将之改善！

阿门！

384

眼下我坐在这里，

在这最小的绿洲里，

有如一颗海枣，

棕色、甜蜜、流金，

渴望着一个少女的樱唇，

而更渴望少女那

冰凉、雪白、犀利的

皓齿：因为那正是

所有热海枣的心所热望的。细拉。

与那些南方的果实

相像，十分相像

我躺在这儿，小小的

飞虫们

在四周跳动和嬉戏，

同样也有更细小的

更愚蠢和更恶毒的

愿望和幻想，——

为你们所包围，

你们这些静默的、预感的